

社評
雙語道

Disneyland's new "spires" aspire to bring tourist spree

迪園14新「尖塔」冀迎難而上

原文

香港迪士尼城堡明年年初將進行大翻新(renovations)。這是在全球迪士尼中，首次(first-of-its-kind)對其傳統的城堡形象進行改造，代之以更為華麗的尖塔城堡，預計工程將於2019年內完工。

世界旅遊業發展經驗證明，在激烈的競爭中，主題樂園須(vital)不斷創新，持續提供新設施和獨特(unique)體驗，才能吸引源源不斷的(steady stream)遊客。新城堡不僅可以強化香港迪士尼樂園的魅力，也可讓整個(entire)旅遊業從中獲益，鞏固香港作為區內最重要旅遊中心之一的地位。

靈感來自14位公主

12月8日，香港迪士尼樂園公佈其擴建翻新方案。據介紹，其設計靈感來自14位迪士尼公主的故事，約14個的高身尖塔將展現不同人物角色的特色，與港人勇於追尋夢想的精神(spirit)相呼應，亦展現香港融合多元文化(multiculturalism)及夢想的特色。

可以想見，這一群新穎的尖塔城堡將會構成香港迪士尼獨特的風采與魅力(special charm)，成為其獨一無二的標誌形象。

要圍繞其基本文化元素，不斷地擴建和翻新改造，給遊客豐富的全新體驗，是世界上所有長盛不衰的主題樂園之成功經驗，迪士尼樂園也不例外。

例如，東京迪士尼的成功，就包含了兩方面因素：一是「一切都是動態的」，有聲有色、變幻無窮、新奇刺激的場景令遊客眼花繚亂、心驚肉跳；二是「永遠也建不完」，開園至今，東京迪士尼每年都在不斷更新硬件與軟件，月月有新設計、天天有新花樣(special charm)，使它始終保持巨大的魅力，吸引了源源不斷的遊客。

去年淨虧損達1.71億

香港迪士尼由於面積細小等先天不足等原因，而擴建發展的步伐又比較緩慢，給遊客的新鮮感越來越少，在上海迪士尼等周邊主題樂園的激烈競爭(competition)之下，2014年的入場人數達到750萬的峰值後逐漸下滑(drop)，2016年跌至610萬。

此外，去年淨虧損金額達到1.71億港元，較2015年淨虧損1.48億港元擴大，甚至有較大規模裁員(lay-offs)，顯示出其正面臨發展的困境。

要突破這個瓶頸(bottleneck)，維持香港迪士尼的魅力，除了強化管理，提高服務素質，對表現形式的大膽創新，重新設計和改造城堡這個標誌形象，突出濃厚的香港特色，這是很必要的。

同時，相關工程要爭取盡快完成，及時投入使用，這樣才能在激烈的(fierce)競爭中站穩。

(標題及小標題為編輯所加)
(摘錄自香港文匯報社評9-12-2017)



香港迪士尼須持續提供新設施和獨特體驗，應對區域內日益增加的競爭。資料圖片

Learning Point – English Numerals

日常生活所接觸到的數目多以阿拉伯數字顯示，要把複雜數目轉以英文表達時，往往令同學費煞思量。例如文中提到1.71億元，同學可能需要一點時間才能

轉換成英文。其實英文每一千分撇就會以不同字表達，若同學多加利用，轉換英數時就可更得心應手：
· Thousand 千
· Million 百萬
· Billion 十億
· Trillion 萬億

Exercise

- 1. HK\$5,000,000
- 2. HK\$7,500,000,000
- 3. HK\$132,000,000,000
- 4. HK\$35,400,000
- 5. HK\$986,540,000

- 1. HK\$5 million
- 2. HK\$7.5 billion
- 3. HK\$132 billion
- 4. HK\$35.4 million
- 5. HK\$986.54 million

Answers

譯文

Jeffrey Tse [jwc_jeffrey@hotmail.com]

The Hong Kong Disneyland's castle will undergo renovations in early 2018. The transformed castle will be first-of-its-kind in terms of design, and will feature new grand elements such as spires. Renovation works are due to complete by 2019.

Tourism sectors around the world have proven time and again that continuous innovation is vital to theme parks amidst fierce competition. In order to attract a steady stream of tourists, new facilities and unique experiences must be introduced regularly. The new Disney castles will not only boost the attractiveness of

Hong Kong Disneyland, but also benefit the entire tourism industry, and strengthen Hong Kong's position as one of the most important tourist hubs in the region.

Inspired by 14 princesses

According to the renovation plans announced on 8 December, the new castle's design was inspired by the stories of 14 Disney Princesses, featuring 14 thematic spires that represent each of the Princesses. The new design echoes with the local spirit of pursuing dreams courageously, and also demonstrates to the world Hong Kong's cosmopolitan character and extraordinary multiculturalism.

It is foreseeable that the new Disney castle with its novel spires will become a unique symbol of Hong Kong Disneyland's special charm.

The world's most successful theme parks all share something in common - on top of their core themes and elements, they all offer visitors new experiences by constantly expanding and renovating. Disneylands around the world are no exception. For instance, Tokyo Disneyland's success can be attributed to two qualities: The first is dynamism: visitors are constantly overwhelmed by the ever-changing and immersive attractions.

The second is its unlimited expansion, with brand new hardware and software

updates. The combination of both qualities has guaranteed its appeal, pulling in steady streams of visitors every year.

Huge deficit recorded 2016

Limited by its small size and slow expansion, the attraction of Hong Kong Disneyland is gradually declining. Competition in the region has intensified since the opening of its Shanghai counterpart - visitor numbers of Hong Kong Disneyland began to drop after peaking at 7.5 million in 2014. By 2016, the number had already fallen to 6.1 million.

Meanwhile, it suffered a HK \$171 million deficit for the same year, worse

than the HK \$148 million loss in 2015. Together with the large-scale lay-offs reported, it is apparent that the theme park is facing a serious challenge.

The reimagined Disney castle will perform a pivotal role to break the bottleneck. Its transformation, by synthesising with the local culture, could inspire a new wave of innovation in Hong Kong Disneyland. Together with improvements in management and services, the theme park's attraction can sustain.

At the same time, the renovation works must also be completed as soon as possible, so as to remain relevant amidst fierce competition.

「朝聖」節能電動跑車

12月初電動方程式賽事令中環海濱變得鬧哄哄，連一班港燈「綠得開心推廣大使」都一齊落場「朝聖」。

港燈是今次賽事的能源夥伴，於賽事前一天就由客戶服務總經理蔡偉民，率先帶領這班中學生大使到電動方程式場地參觀維修站，了解電動跑車如何環保之餘，在速度及效能仍可維持高水平，足以參加方程式賽事。

港燈一向支持電動跑車在香港發展，而電動方程式賽事可持續發展的理念正好與港燈的環保方向不謀而合，所以今年已經第二年擔任電動方程式的能源夥伴。今次安排難得機會，讓這班環保的「後起之秀」參與其中，希望令他們親身體驗及了解電動跑車維修這工種，確實上了一課很好的生涯規劃。

這班大使都是學校的環保先鋒，今年較早前已經過港燈的訓練，從「衣、食、住、行」方面，學習規劃綠色人生，亦透過在商場舉行的巡迴展擔任導賞員，「落區」推廣環保。今次更落場參觀電動方程式維修工作，近距離接觸解構電動跑車環保之謎。

著名車手親身講解

在參觀活動中，本身經常到世界各地參加賽車比賽的香港著名賽車手歐陽若曦特



蔡偉民(左二)率領「綠得開心大使」參觀電動方程式賽事維修站，認識電動跑車如何環保高效。港燈供圖

別親身向大使介紹，電動跑車如何媲美汽油賽車的效能及速度。

來自梁式芝書院的蔡穎汶表示，能夠親身到場體驗電動跑車並學到及見到其環保之處，十分興奮。

她表示，一眾環保大使會致力推動綠色環保，讓市民著重環保生活。

港產光能車亮相 曾揚威海外

除了認識電動跑車外，職業訓練局的

太陽能車隊也與大使分享利用可再生能源推動車輛的最新發展。大使在現場見到的太陽能車原來來頭也不小，曾到世界不同地方參加賽事，並名列前茅，大使均驚訝原來利用可再生能源推動的車也可以有如此效能。

最後，大使更有機會看到一架無人駕駛的電腦車。原來以往的汽油車，已發展到不同的環保新面貌。今次的體驗令他們對「行」方面的低碳生活又加深認識了。

精神健康「急救」阻青少年悲劇

心理得

不時在報章上讀到青少年輕生事件，往往非常惋惜，感慨未能及早阻止悲劇發生。特別是開學初期或公開考試期間，更經常有這些悲劇發生。

根據外國研究顯示，半數患精神病的人，首次發病是在18歲之前，所以，關注青少年及因應他們的情況提供合適幫助，實在非常重要。如果老師或家長學習過「精神健康急救(關懷青少年版)」，就會更懂得辨識青少年的情緒警號，可以及早介入及尋求專業援助，藉此減少不幸事故發生。

課程教授如何辨識青少年精神問題及危機，例如自殺或自我傷害出現時的表徵；學習介入重點工作，並介紹相關的社區資源及服務。

作為關注青少年生命成長的老師、家長、青少年工作者或長輩，實在需要學習辨識青少年的精神健康問題，才能為他們提供最適切的幫助。

一名於今年接受過「精神健康急救(關懷青少年版)」的家長分享指，「透過學習可以了解自己的身心健康，學到一些有關精神健康急救的相關知識。在導師帶領下，通過一系列的案例，體會到這些心理疾病的相關徵狀，在以後的生活中也可以更好地幫助身邊的青少年朋友。」

澳洲「精神健康急救國際」早於2004年授權香港心理衛生會引入於香港提供培訓，現時更是唯一可在

精神健康急救(MHFA-Mental Health First Aid)課程源自澳洲，概念跟生理急救相若，以保障自身及當事人的安全，減低情況惡化，舒緩其情緒及困擾，以及支援當事人尋求適切的援助為主要目的。當市民遇上精神突發事故，又無法即時獲得專業介入時，若有受過「精神健康急救」訓練人士，便懂得初步介入及支援工作。

澳洲「精神健康急救國際」早於2004年授權香港心理衛生會引入於香港提供培訓，現時更是唯一可在

香港心理衛生會教育主任 曾媚

智惜用電 @校園

港燈智「惜」用電計劃，致力教導年輕一代及公眾人士培養良好的用電習慣，目前全港已有三百多間中小學校加入「綠得開心」學校網絡。詳情可致電3143 3757或登入www.hkelectric.com/smartpower。

香港心理衛生會 輔導服務：3583 1196

星期一

· 通識博客(一週時事聚焦、通識把握)
· 通識博客/通識中國
· 百搭通識

星期二

· 通識博客/通識中國

星期三

· 中文星級學堂
· 文江學海
· STEM百科啓智

星期四

· 通識文憑試摘星攻略

星期五

· 通識博客/通識中國
· 文江學海